

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Xenophon, Anab. 3.1.4-10) ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 6!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen!

I. Text:

Ἦν δέ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε 4
στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὦν συνηκολούθει,
5 ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἴκοθεν ξένος ὦν ἀρχαῖος·
ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρῳ ποιήσειν,
ὃν αὐτὸς ἔφη κρείττω αὐτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος. ὁ μὲντοι 5
Ξενοφῶν ἀναγνούς τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται Σωκράτει τῷ
Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας. καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτέυσας
10 μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως ὑπαίτιον εἶη Κύρῳ φίλον γενέσθαι,
ὅτι ἐδόκει ὁ Κῦρος προθύμως τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς
Ἀθήνας συμπολεμήσαι, συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι ἐλθόντα
εἰς Δελφούς ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας. ἐλθὼν 6
δ' ὁ Ξενοφῶν ἐπήρετο τὸν Ἀπόλλω τίνι ἂν θεῶν θύων καὶ
15 εὐχόμενος κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔλθοι τὴν ὁδὸν ἣν ἐπινοεῖ
καὶ καλῶς πράξας σωθείη. καὶ ἀνεῖλεν αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων
θεοῖς οἷς ἔδει θύειν. ἐπεὶ δὲ πάλιν ἦλθε, λέγει τὴν μαντείαν 7
τῷ Σωκράτει. ὁ δ' ἀκούσας ἠτιᾶτο αὐτὸν ὅτι οὐ τοῦτο πρῶτον
ἠρώτα πότερον λῶον εἶη αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν, ἀλλ' αὐ-
20 τὸς κρίνας ἰτέον εἶναι τοῦτ' ἐπυνθάνετο ὅπως ἂν κάλλιστα
πορευθείη. ἐπεὶ μὲντοι οὕτως ἦρου, ταῦτ', ἔφη, χρὴ ποιεῖν
ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν. ὁ μὲν δὴ Ξενοφῶν οὕτω θυσάμενος 8
οἷς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς ἐξέπλει, καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι
Πρόξενον καὶ Κῦρον μέλλοντας ἤδη ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν, καὶ
25 συνεστάθῃ Κύρῳ. προθυμουμένον δὲ τοῦ Προξένου καὶ ὁ 9
Κῦρος συμπροθυμεῖτο μέναι αὐτόν, εἶπε δὲ ὅτι ἐπειδὴν
τάχιστα ἡ στρατεία λήξῃ, εὐθὺς ἀποπέμψει αὐτόν. ἐλέγετο
δὲ ὁ στόλος εἶναι εἰς Πισίδας. ἐστρατεύετο μὲν δὴ οὕτως 10
ἐξαπατηθεῖς—οὐχ ὑπὸ Προξένου· οὐ γὰρ ἴδει τὴν ἐπὶ

6 αὐτῷ om. D al. 10 πρὸς] πρὸ C₁ ὑπαί-
τιον C₂ B et det. pars : ἐπαίτιον C₁ A E D V 11 ταῖς ἀθήναις det.
14 θεῷ D 15 κάλλιστ' ἂν det. 18 οὐ τοῦτο det. : οὔτοι τὸ X
πρότερον det. 19 λῶιον det. αὐτῷ εἶη det. 20 τοῦτ'] τότ' C₁
26 συμπρο (vel -προ- D al.) θυμείτο det. : συνεπιπροθυμείτο X 27 στρα-
τιά X et D al. 28 πισίδας X οὔτος A E 29 τοῦ προξένου det.

βασιλέα ὁρμήν οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν
 Κλεάρχου· ἐπεὶ μέντοι εἰς Κιλικίαν ἦλθον, σαφὲς πᾶσι
 ἤδη ἐδόκει εἶναι ὅτι ὁ στόλος εἶη ἐπὶ βασιλέα. φοβούμενοι
 δὲ τὴν ὁδὸν καὶ ἄκουτες ὅμως οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην καὶ
 ἀλλήλων καὶ Κύρου συνηκολούθησαν· ὧν εἷς καὶ Ξενοφῶν ἦν.

3 ἤδη om. det.

4 οἱ om. X

II. Übersetzung: (W. Müri)

Im Heere befand sich ein gewisser Xenophon aus Athen; der war mitgezogen, weder als Oberst noch als Hauptmann noch als Soldat, sondern Proxenos hatte ihn von zu Hause kommen lassen, da er von lange her sein Gastfreund war. Er hatte ihm versprochen, wenn er komme, werde er ihn mit Kyros befreunden, der ihm, nach seinen eigenen Worten, wichtiger sei als seine eigene Vaterstadt. Als Xenophon den Brief gelesen hatte, beriet er sich jedoch mit Sokrates, dem Athener, über die Reise. Und Sokrates vermutete, man könnte gegenüber dem Staate durch die Freundschaft mit Kyros Schuld auf sich laden, weil doch bekannt war, wie tatkräftig Kyros den Lakedämoniern im Kriege gegen Athen geholfen hatte. Daher riet er Xenophon, nach Delphi zu gehen und den Gott wegen der Reise zu befragen. Xenophon tat so und stellte dem Gott die Frage: Zu welchem Gotte er opfern und beten müsse, um die Reise, die er vorhabe, gut und glücklich zu vollenden und heil zurückzukehren. Und Apollon kündete ihm die Götter, denen er opfern müßte. Als er zurückkam, teilte er Sokrates das Orakel mit. Dieser machte ihm Vorwürfe, weil er nicht darnach zuerst gefragt, ob es für ihn besser sei zu reisen oder zu bleiben, sondern weil er selbst für die Reise sich entschieden und dann nur gefragt habe, wie er sie am besten vollende. "Da du jedoch so gefragt hast, mußt du, sagte er, tun, was der Gott dir befohlen." Nachdem also Xenophon denen, die der Gott ihm aufgetragen, geopfert hatte, segelte er ab, traf in Sardes Proxenos und Kyros eben im Begriffe, den Marsch ins Innere anzutreten, und wurde Kyros vorgestellt. Da Proxenos dazu gewillt war, gab auch Kyros sein Einverständnis, daß er bleibe, versprach aber, sobald der Feldzug zu Ende sei, ihn sogleich zu entlassen. Der Zug, hieß es, richte sich gegen die Pisider. So zog er denn mit, hintergangen - aber nicht von Proxenos. Denn den Plan gegen den Großkönig kannte auch sonst keiner von den Griechen außer Klearch. Als sie jedoch nach Kilikien kamen, schien es allen schon klar, daß sich der Zug gegen den Großkönig richte. Obschon sie den Weg fürchteten und unwillig waren, zogen dennoch die meisten aus Scham voreinander und vor Kyros mit; einer davon war auch Xenophon.